



Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

Horarios

Horarios

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Tradución Multimedia

Materias

Curso 1

Código	Nome	Cuadrimestre	Cr.totais
V01M079V11106	Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia	1c	6
V01M079V11107	Fundamentos de dobraxe e subtitulado	1c	6
V01M079V11108	Voces superpostas e tradución de documentais	1c	6
V01M079V11109	Localización de páxinas web	1c	6
V01M079V11110	Localización de programas informáticos	1c	6
V01M079V11111	Localización de videoxogos	1c	6
V01M079V11207	Subtitulado para xordos e lectura fácil	2c	6
V01M079V11208	Audiodescripción	2c	6
V01M079V11209	Producións accesibles	2c	6
V01M079V11210	Proxectos de tradución multimedia	2c	6
V01M079V11211	Prácticas en empresas	2c	6
V01M079V11212	Traballo de Fin de Máster	2c	6

DATOS IDENTIFICATIVOS**Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia**

Materia	Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia			
Código	V01M079V11106			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Miquel Verges, Joan Agustín Guijarro, Javier de			
Profesorado	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando Miquel Verges, Joan			
Correo-e	jagustin@uvigo.es jmv@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia divídese en dous bloques: o bloque de Tecnoloxía e o bloque de Recursos Documentais. No que respecta ao bloque de Tecnoloxía, o obxectivo é capacitar aos estudantes de máster para resolver os problemas técnicos e informáticos asociados coa tradución multimedia, con especial énfase no coñecemento e uso dos programas informáticos máis empregados no ámbito profesional. No que respecta ao bloque de Recursos Documentais, o obxectivo é capacitar aos estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de procura.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B1	Definir os conceptos básicos relacionados coas tecnoloxías e os recursos aplicables á tradución multimedia.
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
D1	Manexar os conceptos básicos relacionados coas tecnoloxías e os recursos aplicables á tradución multimedia.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados da materia son os que figuran na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B1 B2 C1 D1

Contidos

Tema	
1. Tradución e tecnoloxía: ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional.	1.1. Introducción. 1.2. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo tradicional). 1.3. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo actual dixitalizado). 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos estudantes de tradución. 1.5. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos profesionais da tradución.
2. Recursos informáticos avanzados para o tradutor multimedia: consideracións xerais.	2.1. O software na industria da tradución. 2.2. A contorna de traballo do tradutor. 2.3. A plataforma de traballo do tradutor. 2.4. Os materiais de traballo do tradutor.

3. Especificidades técnicas da tradución multimedia.	3.1. Soportes, medios e plataformas relacionadas cos medios audiovisuais. 3.2. A interacción do texto co son e a imaxe. 3.3. Formatos específicos empregados na tradución multimedia. - Ferramentas de reprodución de medios. - Ferramentas de conversión de formatos multimedia. - Ferramentas relacionadas co uso de filtros ou códecs.
4. Recursos informáticos avanzados específicos para a tradución multimedia.	4.1. Recursos específicos para a tradución audiovisual (TAV). 4.2. Recursos específicos para a localización (L10N). 4.3. A accesibilidade: a subtítulos para xordos e/ou con deficiencias auditivas (SPS), a audiodescrición (AD), a interpretación en lingua de signos (LS(E/G)) e a lectura fácil (LF).
5. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	5.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 5.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 5.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
6. Os documentos multimedia como categoría documental.	6.1. Tipoloxías documentais. 6.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
7. Procura documental para a tradución multimedia.	7.1. Fontes de información. 7.2. Ferramentas de procura. 7.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
8. Tratamento da información en tradución multimedia.	8.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 8.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 8.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Foros de discusión	0	25	25
Resolución de problemas	0	25	25
Resolución de problemas de forma autónoma	0	25	25
Estudo de casos	0	24	24
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	24	24
Estudo de casos	0	24	24

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que atinxe ós coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nun contorno virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións axeitadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóitase empregar como complemento da lección maxistral.
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que se expoñen exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos	Actividade na que se expoñen casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análises, selección e tratamento da información.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Aínda que o curso ten carácter non presencial (virtual), durante todo o desenvolvemento da materia, está prevista unha atención personalizada continuada, na plataforma virtual Moovi, que guíe ao alumno no seu proceso de aprendizaxe e permítalle resolver satisfactoriamente os problemas expostos.
Estudo de casos	Aínda que o curso ten carácter non presencial (virtual), durante todo o desenvolvemento da materia, está prevista unha atención personalizada continuada, na plataforma virtual Moovi, que guíe ao alumno no seu proceso de aprendizaxe e permítalle levar a cabo tarefas de observación, descrición e explicación de casos expostos.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Resolución de problemas de forma autónoma	RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA RELACIONADOS COAS "TECNOLOXÍAS". Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas de forma autónoma relacionados coas tecnoloxías na tradución multimedia (30%). RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA RELACIONADOS COS "RECURSOS". Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas de forma autónoma relacionados cos recursos na tradución multimedia (30%).	60	
Estudo de casos	ESTUDO DE CASO RELACIONADO COAS "TECNOLOXÍAS". Análise dun feito, problema ou suceso real das tecnoloxías na tradución multimedia coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución (20%). ESTUDO DE CASO RELACIONADO COS "RECURSOS". Análise dun feito, problema ou suceso real dos recursos documentais na tradución multimedia coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución (20%).	40	

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

As actividades de aplicación práctica estruturaránse en 2 bloques (bloque de "Tecnoloxías" e bloque de "Recursos documentais"), como se indica máis abaixo; tanto o primeiro como o segundo bloque desenvolveránse nun período de ao redor de 6 semanas cada un deles. A duración precisa destes bloques indicárase no seu momento en Moovi, pois depende en parte do cronograma xeral da Universidade para o curso 2024/2025, que mentres se elabora esta guía docente aínda non se coñece.

Nas 12 semanas nas que se organiza a materia, a avaliación consiste na realización de 4 tarefas (2 para cada un dos 2 bloques) e estrutúrase da seguinte maneira:

1. BLOQUE DE "TECNOLOXÍAS"

Docencia: Prof. Joan Miquel-Vergés.

Temporalización: Semanas 01-06, inclusive.

- -Semanas 01-03: RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA (30%). Resolución de problemas de forma autónoma relacionados coas "Tecnoloxías".
- -Semanas 04-06: ESTUDO DE CASO (20%). Estudo de caso relacionado coas "Tecnoloxías".

Observación: O alumnado que o desexe poderá complementar esta formación, relacionada coas tecnoloxías aplicadas á tradución multimedia, mediante o curso complementario de formación gratuíto do programa eDestrezas da UVigo denominado "Introdución á tradución asistida por computador con memoQ" (<https://www.uvigo.gal/campus/cultura/obradoiros-outros-cursos/destrezas>). Este curso, de 30 horas, é virtual e consta de 6

horas de traballo autónomo do alumnado e 24 horas de clases virtuais síncronas (6 clases de 4 horas). As clases virtuais síncronas impartiranse todos os martes e xoves, do 04/02/2025 ao 20/02/2025, de 16:00 a 20:00 horas. É obrigatorio asistir a 5 das 6 sesións e realizar as tarefas encargadas (6 tests de 10 preguntas, sen límite de tempo nin de intentos) para obter o diploma acreditativo do curso expedido pola UVigo. Para que o curso poida ser gratuíto, estará aberto a toda a Comunidade Universitaria; contará con 30 prazas (asociadas a 30 licenzas do programa por un ano) que se adxudicarán por estrita orde de inscrición. O curso será impartido polo Prof. Joan Miquel-Vergés.

2. BLOQUE DE "RECURSOS DOCUMENTAIS"

Docencia: Prof. Javier de Agustín Guijarro e Prof. Servando Doval Díaz.

Temporalización: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09: RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS DE FORMA AUTÓNOMA (30%). Resolución de problemas de forma autónoma relacionados cos "Recursos documentais".
- -Semanas 10-12: ESTUDIO DE CASO (20%). Estudio de caso relacionado cos "Recursos documentais".

Non é obrigatoria a realización das 4 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, abondará con obter un mínimo de 5,0 puntos en total sobre os 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levaran a cabo no seu momento ou, se for o caso, replantearán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superaran satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

Non é obrigatoria a realización das 4 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, abondará con obter un mínimo de 5,0 puntos en total sobre os 10,0 puntos posibles.

A data límite para entregar as actividades na segunda convocatoria de avaliación farase pública oportunamente en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Miquel-Vergés, J., **TECNOLOGÍA: Guía del BLOQUE-1 (TECNOLOGÍA)**, Creative Commons BY NC, MTM-UVigo, 2024

Agustín-Guijarro, J. de, **RECURSOS: Guía del BLOQUE-2 (RECURSOS)**, Creative Commons BY NC, MTM-UVigo, 2024

Bibliografía Complementaria

Chan, Sin-wai, **TECNOLOGÍA: The future of translation technology: towards a world without Babel**, 9781138842045, Routledge, 2019

O'Hagan, M., **TECNOLOGÍA: The Routledge Handbook of Translation and Technology**, 9781032475318, Routledge, 2020

Oliver, A., **TECNOLOGÍA: Herramientas tecnológicas para traductores**, 9788490647516, Editorial UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (eds.), **TECNOLOGÍA: Traducción y tecnologías**, 9788497885799, Editorial UOC, 2008

Pym, A. y Hao, Y., **TECNOLOGÍA: How to Augment Language Skills. Generative AI and Machine Translation in Language Learning and Translator Training**, 9781032614953, Routledge, 2024

Sánchez Ramos, M^a. del M. y Rico Pérez, C. (eds.), **TECNOLOGÍA: Traducción automática en contextos especializados**, 9783631888841, Peter Lang, 2024

Argudo, S. y Pons, A., **RECURSOS: Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

Brisset, D., **RECURSOS: Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

Caicedo, C. y Pastor, X., **RECURSOS: ¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

Caridad Sebastián, M., Hernández Pérez, T., Rodríguez Mateos, D. y Pérez Lorenzo, B., **RECURSOS: Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

Cid Leal, P. y Perpinya Morera, R., **RECURSOS: Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Serv. Pub. de la Universidad Autónoma, 2013

Cordón García, J. A. et al., **RECURSOS: Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2^a, Pirámide, 2012

Cordón García, J. A. et al., **RECURSOS: Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

Costa Sánchez, C. y Piñeiro Otero, T., **RECURSOS: Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

Cruz Gil, M. C., **RECURSOS: Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

Cuadra, E. de la, **RECURSOS: Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013

Jiménez Piano, M. y Ortiz-Repiso, V., **RECURSOS: Evaluación y calidad de sedes web**, Trea, 2007

López Carreño, R., **RECURSOS: Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017

López Hernández, Á., **RECURSOS: Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003

López de Solís, I., **RECURSOS: El Film-research**, UOC, 2013

López Yepes, A. (ed.), **RECURSOS: Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006

López Yepes, J. y Osuna Alarcón, M. R., **RECURSOS: Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011

Palacios Lozano, A. R. y Bueno de la Fuente, G. (coord.), **RECURSOS: Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Audiodescripción/V01M079V11208

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107

Localización de páxinas web/V01M079V11109

Localización de programas informáticos/V01M079V11110

Localización de videoxogos/V01M079V11111

Producións accesibles/V01M079V11209

Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210

Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207

Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

Outros comentarios

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Fundamentos de dobraxe e subtitulado**

Materia	Fundamentos de dobraxe e subtitulado			
Código	V01M079V11107			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS 6	Sinale OP	Curso 1	Cuadrimestre 1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Meiriño Gómez, Jesús			
Profesorado	Fernández Martínez, Juan Hugo Iruveda López, Marta Meiriño Gómez, Jesús			
Correo-e	jemeirino@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que ha de servir ao estudiantado, por unha parte, para coñecer os conceptos básicos da tradución audiovisual, fundamentalmente as súas modalidades principais, a dobraxe e o subtitulado, e, por outra, para saber identificar os principais problemas de tradución dos textos audiovisuais en lingua inglesa e implementar as estratexias adecuadas para resolvelos. Así mesmo, o estudiantado aprenderá a aplicar métodos analíticos aos textos audiovisuais co fin de alcanzar unha boa tradución (análise textual e contextual) ou de establecer a calidade de traducións xa existentes. Por último, tamén aprenderá a manexar, polo menos, un programa de subtitulación.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B4	Diferenciar a tipoloxía de textos multimedia e a súa estrutura e os conceptos básicos da tradución multimedia.
B5	Demostrar dominio dos conceptos básicos das modalidades da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
D3	Identificar problemas de tradución.
D6	Traballar con perspectiva de xénero.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados da materia son os que figuran na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B4 B5 C1 C2 C4 D3 D6

Contidos

Tema	
1. Introducción á tradución audiovisual (TAV)	1.1. Definición, características e modalidades da TAV 1.2. Tipoloxía do texto audiovisual: identificación, caracterización e clasificación dos xéneros audiovisuais

2. Fundamentos teóricos e prácticos da tradución para dobraxe	2.1. Introducción á dobraxe: historia e etapas do proceso de dobraxe 2.2. Convencións e principais problemas da dobraxe 2.2.1. Dificultades compartidas con outras modalidades de tradución (tradución de neoloxismos, tradución do humor etc.) 2.2.2. Dificultades específicas (subordinación da palabra á imaxe, risas enlatadas, oralidade prefabricada, etc.) 2.3. Técnicas e estratexias de tradución para dobraxe 2.3.1. Habilidades e destrezas propias do exercicio profesional da tradución para dobraxe 2.3.2. Estudos de caso e análise de traducións para dobraxe
3. Fundamentos teóricos e prácticos da tradución para subtitulado	3.1. Introducción ao subtitulado: historia, etapas e práctica subtituladora 3.2. Convencións e principais problemas do subtitulado 3.2.1. Dificultades compartidas con outras modalidades de tradución (referentes culturais e intertextuais, xogos de palabras etc.) 3.2.2. Dificultades específicas (limitacións espaciais, risas enlatadas, subordinación á imaxe, carácter vulnerable, oralidade prefabricada etc.) 3.2.3. Análise crítica de estudos de caso de traducións para subtitulado 3.3. Software específico e práctica de subtitulado

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	16	0	16
Resolución de problemas	0	36	36
Estudo de casos	0	36	36
Estudo previo	0	20	20
Foros de discusión	0	20	20
Exame de preguntas obxectivas	0	2	2
Práctica de laboratorio	0	18	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ten que desenvolver <input type="checkbox"/> Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. <input type="checkbox"/> Resaltar as ideas principais. <input type="checkbox"/> Explicar os contidos de xeito ordenado e estruturado. <input type="checkbox"/> Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir dende a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, ata a resolución dun problema.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
--------------	------------

Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo u desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Lección maxistral	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo u desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo u desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo u desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo u desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo u desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo u desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Exame de preguntas obxectivas	Realizarase unha proba de avaliación correspondente aos contidos teóricos da materia.	30	B4 B5
Práctica de laboratorio	Entregaranse dous encargos, correspondentes aos dous bloques temáticos da materia, dobraxe e subtítulo. Cada un deles suporá o 35 % da nota final.	70	C1 D3 C2 D6 C4

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación (*continua* e *única*). As metodoloxías descritas no apartado «Avaliación» aplícanse a ambos os sistemas.

Exixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través de MooVi da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua no primeiro mes do curso.

Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes (teoría, práctica de dobraxe e práctica de subtítulo).

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O estudantado que non alcance a nota mínima na primeira edición de actas presentarase na segunda ás partes non superadas na data indicada. As partes aprobadas gardaranse unicamente ata a convocatoria de xullo.

Todas as probas realizaranse na lingua meta da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, de se detectar que estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a cualificación será de 0.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de teledocencia MooVi, así como estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- Carrero Marín, J. F., Cerezo Merchán, B., Martínez Sierra, J. J. y Zaragoza Ninet, M. G. (coords.), **La traducción audiovisual: aproximaciones desde la academia y la industria**, Comares, 2020
- Chaume Varela, F., **Audiovisual translation: dubbing**, St. Jerome, 2012
- Díaz Cintas, J. y Remael, A., **Subtitling: concepts and practices**, Routledge, 2021
- Hernández Bartolomé, A. I. y Mendiluce Cabrera, G., **New trends in audiovisual translation: the latest challenging modes**, 2005
- Martí Ferriol, J. L., **Cine independiente y traducción**, Tirant lo Blanch, 2010

Bibliografía Complementaria

- Cerezo Merchán, B., **La traducción para el doblaje en España: mapa de convenciones**, Universitat Jaume I, 2015
- Chaume Varela, F., **Cine y traducción**, Cátedra, 2004
- Chiaro, D., Heiss, C. y Bucaria, C. (eds.), **Between text and image. Updating research in screen translation**, John Benjamins, 2008
- Díaz Cintas, J., **Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español**, Ariel, 2003
- Marzá Ibáñez, A., Torralba Miralles y Trama, G., **Las normas profesionales de la traducción para el doblaje en España**, TRANS: Revista de Traductología, 17, 35-50., 2017
- Torralba Miralles, G. et al., **La traducción para la subtitulación en España. Mapa de convenciones**, Universitat Jaume I, 2019
- Zabalbeascoa, P., Santamaria Guinot, L. y Chaume Varela, F., **La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión**, Comares, 2005

Recomendacións

Materias que continúan o temario

- Audiodescripción/V01M079V11208
- Produccións accesibles/V01M079V11209
- Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210
- Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

- Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

Materias que se recomenda ter cursado previamente

- Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

Recoméndase cursar esta materia a aquel estudiantado que non teña contacto coa tradución para dobraxe e subtitulado xa que os contidos impartidos son imprescindibles para cursar as materias de audiodescripción, subtitulado para xordos e lectura fácil e producións accesibles. Dado que esta materia parte dun nivel inicial, non se recomenda a aquel estudiantado que teña coñecementos previos destas dúas modalidades.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Voces superpostas e tradución de documentais**

Materia	Voces superpostas e tradución de documentais			
Código	V01M079V11108			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Cortés Villarroya, Judith Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces superpostas ou voice over. Para iso presentaranse e analizaranse as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o tradutor, facendo especial hincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender argumentativamente as traducións que realice.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
B6	Diferenciar as características do campo da divulgación especializada.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados da materia son os que figuran na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3 B6 C2 C4 D2 D3

Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN ÁS VOCES SUPERPOSTAS	1.1. Concepto de voces superpostas ou superposición. 1.2. Aspectos laborais e profesionais da tradución de documentais mediante superposición de voz. 1.3. Ferramentas de traballo e documentación de la persona tradutora.
2. DOCUMENTAIS	2.1. Didáctica e divulgación científicas no medio audiovisual. 2.2. O xénero "documental" no ámbito audiovisual. 2.3. Ferramentas de traballo e documentación para a tradución de documentais.
3. PIVOT TRANSLATION	3.1. Dificultades e práctica.
4. EXTRAS DE CINE	4.1. Elementos principais. 4.2. Dificultades. 4.3. Práctica.

5. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

5.1. Dificultades.

5.2. Práctica.

6. REALITY SHOWS

6.1. Definición e características.

6.2. Dificultades principais: rexistro e velocidade.

6.3. Práctica.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	2	3
Resolución de problemas	2	8	10
Prácticas de laboratorio	0	39	39
Estudo previo	0	30	30
Traballo tutelado	1	9	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Práctica de laboratorio	0	18	18

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas e/ou exercicios relacionados coa materia de forma autónoma.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Prácticas de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

Descrición	Cualificación Resultados de Formación e Aprendizaxe
------------	---

Prácticas de laboratorio	- Práctica introductoria e cuestionario (15%)	30	B3 B6	C2	
	- Cuestionario de conversións e terminoloxía (15%)				
Resolución de problemas e/ou exercicios	Resolución de problemas a partir de supostos prácticos	10	B3 B6	C2 C4	D2 D3
Práctica de laboratorio	Ao longo do curso realizaranse as seguintes prácticas de tradución: - Tradución dun documental de natureza (20%). - Tradución dun documental humanístico (20%). - Tradución dun reality show (20%).	60	B3 B6	C2 C4	D2 D3

Outros comentarios sobre a Avaliación

As actividades semanais (individuais ou en grupo) son de entrega obrigatoria e requisito indispensable para superar a materia; agás aquelas para as que se indique especificamente "entrega opcional".

En tódolos casos será requisito indispensable para superar a materia obter unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA: Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse á convocatoria de xulio (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto do realizado por os alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) *Topics in Audiovisual translation, 183-197*, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) *New Trends in Audiovisual Translation, 109-120*, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabaldebeascoa, Santamaría y Chau (eds.) *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, 1, Comares, 2005

Bibliografía Complementaria

Aleksonyte, Z, **Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves)**, University of Vilnius, 1999

Chmiel, A., "Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) *New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility, 129-147*, Peter Lang, 2015

Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, "Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?" **5th International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility, Rome**, 2015

Darwish, A. y P. Orero, "Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", *Babel 60(2): 129-144*, 2014

Franco, E., **Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality. Doctoral Thesis**, KUL, 2000

Franco, E., "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) *Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress, 233-242*, Benjamins, 2000

Franco, E., "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales, 177-181*, Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001

García Luque, D., "De cómo domesticar un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de L'Odysée de l'espèce", *Sendebarr 22: 235-263*, 2011

Grigaraviciute, I. y H. Gottlieb, "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", *Perspectives: Studies in Translatology 7(1): 41-80*, 1999

Holobut, A., "Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation", en A. Nizegoirodcew y M. Jodlowiec (eds) *Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga, 164-184*, WUJ, 2011

Holobut, A., "Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) *Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse. 137-161*, AFM, 2014

Kauffmann, F., "Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", *Meta 49(1): 148-160*, 2004

Matamala, A., "Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television", *Jostrans. Journal of Specialised Translation 4: 45-48*, 2005

Matamala, A., "Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach", en J. Díaz-Cintas (ed) *The Didactics of Audiovisual Translation, 231-262*, Benjamins, 2008

Matamala, A., "Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny", *Perspectives. Studies in Translatology 17(2): 93-107*, 2009

Matamala, A., "Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study", *Across Languages and Cultures 11(2): 255-272*, 2010

- Matamala, A., "The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation", en *Proceedings of Translating and the Computer* 37, 79-89., 2016
- Mayoral, R., "El espectador y la traducción audiovisual", en F. Chaume y R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales*, 33-48., UJI, 2001
- Orero, P., "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *MUTRA conference proceedings.*, 2007
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach", *Proceedings of WPTP4.*, 2015
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?", *Jostrans. Journal of Specialised Translation*, 26, 187-210., 2016
- Remael, A., "From the BBC's Voices from the Island to the BRTN's De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation", *Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX: 107-128*, 1995
- Remael, A., "Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders", en *TradTerm* 13: 31-50., 2007
- Sepielak, K., "Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies", *Linguistica Antverpiensia New Series* 13, 2014
- Sepielak, K. y A. Matamala, "Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres", *Babel* 60(2): 145-163., 2014
- Sepielak, K., "Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland", *International Journal of Communication - Babel and Globalization: Translating in the 21st Century.*, 2016
- Sepielak, K., "The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie", *The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research.*, 2016
- Szarkowska, A. y A. Jankowska, "Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described Volver in Polish", en E. Perego (ed) *Emerging Topics in Translation: Audio Description*, 81-98., EUT, 2012
- Wozniak, M., "Voice-over or Voice-in-between? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television", en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) *Audiovisual Translation and Media*, Rodopi, 2012

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107

Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de páxinas web**

Materia	Localización de páxinas web			
Código	V01M079V11109			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	O mercado profesional da tradución de páxinas web. Linguaxes e tecnoloxías para contidos de Internet. Estándares internacionais. Ferramentas para xestionar a localización de contidos para Internet.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
	B2
Os resultados da materia son os que figuran na memoria do título e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3 C1 C3 C5 D2

Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN Á LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	1.1. Localización de software vs. localización de sitios e contido web 1.2. Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusións técnicas e laborais
2. AS ESTRATEXIAS HABITUAIS EN LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	2.1. Só tradución 2.2. Localización parcial 2.3. Localización integral 2.4. Transcreación 2.5. Optimización
3. AS FERRAMENTAS HABITUAIS EN LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	3.1. Editores de texto 3.2. Aplicacións de deseño web 3.3. Aplicacións ofimáticas e de autoedición 3.4. Sistemas de tradución asisitida 3.5. Outras ferramentas
4. O PROCESO DE LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB	4.1. Elementos textuais 4.2. Elementos metatextuais 4.3. Elementos interactivos 4.4. Elementos gráficos 4.5. Outros elementos localizables

5. O MERCADO DE LOCALIZACIÓN DE SITIOS E CONTIDO WEB

- 5.1. Segmentación do mercado.
- 5.2. Prospección de posibles clientes
- 5.3. Preparación de ofertas / presupostos
- 5.4. Sistemas de tarificación e estratexias de negociación.
- 5.5. Pasado, presente e futuro.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	3	4
Resolución de problemas	5	20	25
Prácticas de laboratorio	0	20	20
Estudo previo	0	21	21
Traballo tutelado	0	20	20
Foros de discusión	0	10	10
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	20	20
Práctica de laboratorio	0	30	30

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Prácticas de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Probos	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación

Descrición	Cualificación Resultados de Formación e Aprendizaxe

Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario.	30	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Resolución de problemas e/ou exercicios	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario.	30	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semana 1

- familiarización con plataforma e materiais da materia
- presentacións de estudantes e profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntamentos: apartados 1, 2, 3.1 e 3.2
- debate introdutorio (HTML vs. música)
- debate 1 (I10n web vs. I10n software) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 1 (metainformación) [non avaliable]

Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntamentos: apartado 3.3
- debate 2 (estrutura / inicio multilinguue) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 2 (testing: realización e viabilidade) [non avaliable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntamentos: apartados 3.4 e 3.5
- debate 3 (custos) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 3 (testing: tradución) [non avaliable]
- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividade práctica 4.1 (ensaio) [avaliable: 25 %]
- lectura complementaria 3 (Estellés) e debate 4 [avaliable: 0-5 %]

Semana 5

- actividade práctica 4.2 (web) [avaliable: 30 %]
- lectura complementaria 4 (W3C.org) e debate 5 [avaliable: 0-5 %]

Semana 6

- actividade práctica 4.3 (oferta) [avaliable: 30 %]

Páxina 4 de 6

- lectura complementaria 5 (Beninato) e debate 6 [avaliable: 0-5 %]

Data tope de entrega de actividades prácticas obrigatorias: segundo venres xaneiro

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira.

A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Jiménez-Crespo, Miguel A., **Translation and Web Localization**, Routledge, 2013

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en empresas/V01M079V11211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de programas informáticos/V01M079V11110

Localización de videoxogos/V01M079V11111

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de programas informáticos**

Materia	Localización de programas informáticos			
Código	V01M079V11110			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Morales Soto, José María Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
	B2
Os resultados da materia son os que figuran na memoria do título e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3
	C1
	C3
	C5
	D2

Contidos

Tema	
1. O MERCADO PROFESIONAL DA LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS	1.1. O concepto de localización: l10n e i18n. 1.2. A localización de programas informáticos no sector da tradución.
2. ESTÁNDARES INTERNACIONAIS	2.1. Estándares industriais 2.2. Estándares de calidade 2.3. Estándares internacionais
3. FERRAMENTAS, TÉCNICAS E CARACTERÍSTICAS DA LOCALIZACIÓN DE PROGRAMAS INFORMÁTICOS	3.1. Traballar con ficheiros de lingua 3.2. Ferramentas para a localización de programas informáticos 3.2.1 Traballar con código 3.2.2 Exportación de strings
4. A LOCALIZACIÓN DE APLICACIÓNS	4.1. Presentación 4.2. Ferramentas e procesos. 4.3. Xestión e entrega dun proxecto de localización de software.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	8	9
Resolución de problemas	5	7	12
Estudo de casos	2	45	47

Estudo previo	0	10	10
Traballo tutelado	0	35	35
Foros de discusión	0	10	10
Práctica de laboratorio	2	25	27

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvolo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Probas	Descrición
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Traballo tutelado	Grupo de actividades preparatorias. Faranse actividades semanais para adquirir as competencias necesarias de forma progresiva.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Foros de discusión	O estudantado deberá demostrar a través da participación activa e razonada que leu críticamente o material.	20	B2 B3	C1 C3 C5	D2
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global, que inclúe unha entrega satisfactoria utilizando o software proposto.	40	B2 B3	C1 C3 C5	D2

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura do material
- Preparación de clase (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- O traballo con formatos estándar da localización

Semana 5-6:

- Fundamentos da creación e xestión de proxectos de localización

Semana 7-8

- Xestión completa de proxecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE:

Poderá optarse a unha segunda avaliación. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Esselink, B., **A practical guide to localization.**, John Benjamins Publishing, 2000

Bibliografía Complementaria

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel (e.a.), **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Localización de videoxogos/V01M079V11111

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Localización de páxinas web/V01M079V11109

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Localización de videoxogos**

Materia	Localización de videoxogos			
Código	V01M079V11111			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	1c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Mejías Climent, Laura Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.uvigo.es			
Descrición xeral	O obxectivo desta materia é familiarizar o estudantado coa industria do videoxogo e, en particular, coa práctica localizadora e de control de calidade en localización.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados previstos na materia son os especificados na memoria da titulación, que son coincidentes cos expresados no paso 1.	B2 B3 C1 C3 C5 D2

Contidos

Tema	
O mercado profesional da localización de videoxogos.	(*)1.1 La localización de videojuegos, prácticas GILT 1.2. El concepto de videojuego en localización 1.3. Plataformas e introducción a los elementos traducibles 1.4. El proceso de localización 1.5. El doblaje en videojuegos 1.6. La subtitulación en videojuegos
Xestión das diferentes fases da localización de videoxogos.	(*)2.1. Breve historia de la localización de videojuegos 2.2. Evolución del doblaje en videojuegos 2.3. Informes de mercado y tendencias futuras 2.4. Familiarización con las hojas de queries
Tratamento dos diferentes elementos localizables.	(*)3.1. Características del texto en pantalla 3.2. Variables y concatenaciones 3.3. Repaso de los elementos traducibles
Ferramentas e técnicas para a localización de videoxogos.	(*)4.1. La traducción de contenidos adicionales y marketing 4.2. La traducción de los manuales
(*)5. ELEMENTOS TRADUCIBLES: CONTENIDO SONORO	(*)5.1. El doblaje en videojuegos: características y proceso 5.2. Las sincronías del doblaje en videojuegos 5.3. La subtitulación en videojuegos: características y proceso

(*)6. CONTROL DE CALIDAD Y GESTIÓN DE PROYECTOS

(*)6.1. El proceso de control de calidad lingüístico y testeado de un videojuego
 6.2. La gestión de proyectos de localización de videojuegos
 6.3. Contenido adicional: salidas profesionales en localización de videojuegos

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	5	10	15
Resolución de problemas	0	12	12
Estudo de casos	0	18	18
Prácticas de laboratorio	0	18	18
Estudo previo	0	20	20
Traballo tutelado	0	16	16
Foros de discusión	0	20	20
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	14	14
Práctica de laboratorio	0	17	17

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como plus da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Traballo tutelado	O/a estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: <ul style="list-style-type: none"> - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Probas	Descrición
Resolución de problemas e/ou exercicios	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas e/ou exercicios	Reflexións sobre as implicacións localización [5%] Exercicio de análise sobre o concepto e as implicacións da localización.	60	B2	C1	D2
	Reflexións sobre a evolución da localización [10%] Exercicio de análise colaborativo sobre a industria da localización.		B3	C3	C5
	Tradución de elementos en pantalla [20%] Exercicio de tradución de distintos elementos da interfaz, con especial énfase nas dificultades das variables e concatenaciónes.				
Práctica de laboratorio	Tradución de manuais [25%] Exercicio de tradución, con especial fincapé no uso de terminoloxía específica de plataforma.	40			
	Práctica de localización [35%]: Reprodución do proceso de localización dun videoxogo, con especial énfase na tradución de elementos sonoros.		B2	C1	D2
	Práctica sobre a industria [5%] Detección e categorización colaborativa de empresas dedicadas á localización de videoxogos.		B3	C3	C5

Outros comentarios sobre a Avaliación

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO (depende do calendario académico do curso):

- Semana 1: entrega da documentación inicial (contidos teóricos e bibliografía adicional) e lectura da mesma, activación dos foros xeral (de seguemento da materia) e de resolución de dúbidas.- Semana 2: sesión presencial.
 - Semana 3: asignación da actividade 1. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 4: asignación da actividade 2. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 5: asignación da actividade 3. Prazo de finalización previsto: 7 días.
 - Semana 6: activación do foro de resolución de dúbidas do proxecto final da materia e asignación da actividade 4. Prazo de finalización previsto: 14 días.
 - Semana 7: asignación da actividade 5. Prazo de finalización previsto: 14 días.
- Ao remate da semana 8-9, avaliación final da materia.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Na segunda oportunidade de avaliación, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avaliaranse conforme aos criterios de avaliación expostos. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

- O'Hagan, M. y C. Mangiron, **Game Localization**, John Benjamins, 2013
- Chandler, H.M., **The Game Localization Handbook**, Charles River Media, 2012
- Mejías-Climent, Laura, **Enhancing Video Game Localization Through Dubbing**, Springer Nature (Palgrave Macmillan), 2021

Bibliografía Complementaria

- Bernal-Merino, Miguel Ángel, **A Brief History of Game Localisation**, Trans, 15: 11-17, 2011
- Granell, X., Mangiron, C. y Vidal, N., **La Traducción de Videojuegos**. <https://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/202485>, Bienza, 2015
- Muñoz Sánchez, Pablo, **Localización de Videojuegos**, Síntesis, 2017

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Prácticas en empresas/V01M079V11211

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Fundamentos de dobraxe e subtítulo/V01M079V11107

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Subtitulado para xordos e lectura fácil**

Materia	Subtitulado para xordos e lectura fácil			
Código	V01M079V11207			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento				
Coordinador/a	Pereira Rodríguez, Ana María			
Profesorado	Meiriño Gómez, Jesús Pereira Rodríguez, Ana María			
Correo-e	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao estudiantado, en primeiro lugar, para alcanzar competencia profesional no proceso de elaboración de subtítulos para persoas xordas e adaptación de calquera tipo de texto a lectura fácil e, en segundo lugar, para reflexionar sobre os problemas xurdidos en devanditos procesos, analízalos *críticamente e defender as solucións adoptadas.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
B5	Demostrar dominio dos conceptos básicos das modalidades da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C6	Crear produtos accesibles de calidade atendendo aos diferentes contextos culturais.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D5	Cooperar na creación de unha sociedade inclusiva e equitativa.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados da materia son os reflectidos na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	B3 B5 C1 C2 C6 D2 D5

Contidos

Tema	
1. Introducción á accesibilidade	1.1. Definición de diversidade, inclusión, discapacidade e accesibilidade 1.2. Modalidades de accesibilidade: audiodescrición (AD), subtitulado para persoas xordas (SPS) e lectura fácil (LF) para persoas con discapacidade cognitiva ou problemas de comprensión lectora.
2. SPS e LF	2.1. Definición, orixes e tipos de SPS (pre e postlocutivas). 2.2. Definición e orixes de LF.
3. Lexislación, normas e guías para SPS e LF.	3.1. Lexislación, normas e guías para SPS. 3.2. Lexislación, normas e guías para LF.
4. O proceso e a práctica de SPS.	4.1. Convencións de SPS. 4.2. Prácticas de SPS.
5. O proceso e a práctica de adaptar/crear textos para LF	5.1. Convencións de LF: ortotipográficas, de vocabulario e expresións, frases e oracións, organización textual e estilo, deseño, presentación, imaxes, complementos paratextuais. 5.2. Prácticas de LF.
6. Análise crítica e control de calidade en SPS e LF.	6.1. Análise crítica en SPS e LF. 6.2. Control de calidade en SPS e LF.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Lección maxistral	12	0	12
Resolución de problemas	0	30	30
Estudo de casos	0	30	30
Estudo previo	0	20	20
Foros de discusión	0	30	30
Aprendizaxe colaborativa	0	10	10
Aprendizaxe-servizo	0	8	8
Exame de preguntas obxectivas	4	0	4
Práctica de laboratorio	4	0	4

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a dos contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ha de desenvolver - Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. - Resalta as ideas principais. - Explicar os contidos de forma ordenada e estruturada. - Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir desde a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, até a resolución dun problema.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como complemento da lección maxistral.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Aprendizaxe colaborativa	Comprende un grupo de procedementos de ensino que parten da organización da clase en pequenos grupos mixtos e heteroxéneos onde o alumnado traballa de forma coordinada entre si para desenvolver tarefas académicas e profundar na súa propia aprendizaxe.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de melloralas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Lección maxistral	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudantado e os criterios do profesorado.

Estudo previo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudiantado e os criterios do profesorado.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudiantado e os criterios do profesorado.
Aprendizaxe colaborativa	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudiantado e os criterios do profesorado.
Aprendizaxe-servizo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudiantado e os criterios do profesorado.
Probas	Descrición
Exame de preguntas obxectivas	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudiantado e os criterios do profesorado.
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada durante todo o desenvolvemento da materia na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán realizarse titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do estudiantado e os criterios do profesorado.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Exame de preguntas obxectivas	Realízase unha proba teórica correspondente aos contidos teóricos da materia.	30	
Práctica de laboratorio	Entregaranse dous encargos, correspondentes aos bloques temáticos da materia, SPS e LF. Cada encargo suporá un 35 % da cualificación final.	70	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Para superar a materia é necesario aprobar as tres partes (teoría, práctica SPS e práctica LF).

SEGUNDA EDICIÓN DE ACTAS (XULLO):

O estudiantado que non alcance a nota mínima na primeira edición de actas se presentará na segunda ás partes non superadas na data indicada. As partes aprobadas gardaranse unicamente até a convocatoria de xullo.

Todas as probas realizaranse na lingua término da combinación da materia.

Con respecto á avaliación de traballos e proxectos, se estes (ou algunha das súas partes) son plaxios, a calificación dos mesmos será 0.

É responsabilidade do estudiantado consultar os materiais e novidades a través da plataforma de teledocencia MOOVI e estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar.

REQUISITOS

Para cursar esta materia é imprescindible un nivel C1 de lingua A español e o dominio da técnica e convencións (espaciais, temporais, ortotipográficas e do discurso subtitulador) do subtitulado.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva (UNE 153010)**, Asociación Española de Normalización, 2012

AENOR, **Lectura Fácil. Pautas y recomendaciones para la elaboración de documentos (UNE 153101 EX)**, Asociación Española de Normalización, 2018

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

É imprescindible ter coñecementos previos de tradución para dobraxe e subtitulado para cursar esta materia.

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona

DATOS IDENTIFICATIVOS				
Audiodescripción				
Materia	Audiodescripción			
Código	V01M079V11208			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
Descrición xeral	Nesta materia sentarase as bases da Audiodescripción como técnica de accesibilidade para persoas con discapacidade visual. Describirase a técnica en si, farase un breve percorrido histórico por ela, traballarase con casos concretos e aplicaranse as normas e recomendacións vixentes en España, en especial, a norma UNE 153020.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Código	
B5	Demostrar dominio dos conceptos básicos das modalidades da tradución multimedia.
B7	Identificar novas tendencias no ámbito da tradución multimedia.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C6	Crear produtos accesibles de calidade atendendo aos diferentes contextos culturais.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D5	Cooperar na creación de unha sociedade inclusiva e equitativa.

Resultados previstos na materia	
Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
O estudante demostrará dominar os conceptos básicos da tradución multimedia, en especial aqueles que incumben á accesibilidade na súa modalidade de Audiodescripción	B5
O estudante será capaz de identificar novas tendencias no ámbito da tradución multimedia, en especial dentro da accesibilidade multimedia na súa modalidade de Audiodescripción.	B7
O estudante será capaz de aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para realizar unha correcta Audiodescripción, de tal modo que a experiencia da persoa cega ante un texto audiovisual se achegue o máximo posible á dunha persoa vidente.	C2
O estudante saberá analizar audiodescripcións, indicando puntos positivos e puntos mellorables, partindo da aplicación das normas de calidade e das recomendacións dos especialistas para os diferentes contextos culturais.	C4
O estudante será capaz de crear audiodescripcións de calidade, atendendo aos diferentes contextos culturais e seguindo as normas de calidade e recomendacións dos especialistas.	C6
O estudante será capaz de identificar os distintos contextos culturais implicados, de tal modo que poida realizar así audiodescripcións de calidade.	D2
O estudante desenvolverá a sensibilidade necesaria para entender a necesidade de realizar audiodescripcións para persoas con discapacidade visual e de cooperar, así, na creación dunha sociedade inclusiva e equitativa.	D5

Contidos	
Tema	
Definición y orígenes de la Audiodescripción	-Definición -Orígenes de la Audiodescripción en el mundo -La Audiodescripción en España
Medios y técnicas de emisión	-Participantes en la Audiodescripción -Programas de Audiodescripción -Técnicas de emisión

Legislación, normas y guías	-Legislación sobre Audiodescripción en España -Norma UNE 153020 -Otras normas y guías sobre Audiodescripción
El proceso y la práctica audiodescriptora	-Fases del proceso de Audiodescripción -Práctica audiodescriptora: estudios de caso y ejercicios prácticos
Análisis crítico y control de calidad	-Análisis crítico de textos audiodescritos -Control de calidad de audiodescripciones

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	0	2
Lección maxistral	10	10	20
Resolución de problemas	0	20	20
Estudo previo	0	20	20
Foros de discusión	0	4	4
Aprendizaxe colaborativa	0	20	20
Aprendizaxe-servizo	0	30	30
Exame de preguntas obxectivas	2	0	2
Proxecto	0	30	30
Resolución de problemas e/ou exercicios	2	0	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a de os contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ha de desenvolver - Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. - Resalta as ideas principais. - Explicar os contidos de forma ordenada e estruturado. - Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir desde a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, até a resolución dun problema.
Resolución de problemas	Actividade na que se formulan problemas e/ou exercicios relacionados coa materia. O alumno/a debe desenvolver as solucións adecuadas ou correctas mediante a exercitación de rutinas, a aplicación de fórmulas ou algoritmos, a aplicación de procedementos de transformación da información dispoñible e a interpretación dos resultados. Adóptase empregar como complemento da lección maxistral.
Estudo previo	Procura, lectura e traballo de documentación, previamente ás clases ou prácticas de laboratorio, que realiza o alumnado de forma autónoma. Exemplos: pode ser unha actividade teórica, a nivel de contidos da materia, ou práctica, como a resolución de problemas e/ou exercicios.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Aprendizaxe colaborativa	Comprende un grupo de procedementos de ensino que parten da organización da clase en pequenos grupos mixtos e heteroxéneos onde o alumnado traballa de forma coordinada entre si para desenvolver tarefas académicas e profundar na súa propia aprendizaxe.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de melloralas.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	Nas actividades introductorias a profesora explicará a guía docente, os obxectivos, competencias a acadar, temas e subtemas, modos de avaliación e bibliografía. Tamén aproveitará para facer preguntas ao alumnado sobre o seu coñecemento verbo da accesibilidade en xeral e a audiodescripción en particular.
Aprendizaxe-servizo	Cada estudante deberá escoller un proxecto-servizo para a comunidade (ex: audiodescripción de guías de museos, audiodescripción dunha película...) e a profesora fará un seguimento personalizado dos avances no mesmo.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Exame de preguntas obxectivas	O exame, que pode ser tipo test ou de resposta curta, centrarase nos contidos impartidos no curso e na bibliografía subministrada.	30	
Proxecto	O estudante redactará un proxecto onde describirá o traballo de aprendizaxe-servizo que fixo para a comunidade.	40	
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudante deberá resolver exercicios e problemas semellantes aos traballados na clase.	30	

Outros comentarios sobre a Avaliación

Existen dous sistemas de avaliación (continua e única). As metodoloxías descritas no apartado «Avaliación» aplícanse a ambos os sistemas.

A segunda edición de actas seguirá o mesmo esquema de avaliación que a primeira. Só se conservarán as notas das distintas probas até a segunda edición de actas.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

AENOR, **Norma UNE 153020**, 2005

Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Historia de la accesibilidad a los medios**, Portal de Historia de la Traducción en España (siglos XX-XXI), http://phte.upf.edu/hte/siglo-xx-xxi/lorenzo_pereira/, 2021

Pereira, Ana & Lourdes Lorenzo, **Mujeres en la traducción audiovisual. Perspectivas desde el mundo académico y el profesional**, Síndéresis, 2021

VV.AA., **Portal de la UE sobre Accesibilidad**, https://accessible-eu-centre.ec.europa.eu/index_en,

Brescia, Marta y Matamala, Anna, **La audiodescripción de la violencia. Estudio descriptivo de tres películas de Quentin Tarantino**, 111-128, Trans, 24, 2020

Bibliografía Complementaria

Fresno Cañada, Nazareth, **La (re)construcción de los personajes fílmicos en la audiodescripción. Efectos de la cantidad de información y de su segmentación en el recuerdo de sus receptores**, UAB, 2014

Limbach, Christiane, **La neutralidad en la audiodescripción fílmica desde un punto de vista traductológico**, Universidad de Granada, 2021

Luque Colmenero, M^a Olalla, **La metáfora como herramienta de acceso al conocimiento en las guías audiodescriptivas de museos de arte contemporáneo**, Universidad de Granada, 2019

Palomo López, Alicia, **Seeing Films Through Your Ears: A Descriptive and Comparative Study of Audio Description for Children in the UK and Spain**, Universitat Jaume I, 2016

Ramos Caro, Marina, **El impacto emocional de la audiodescripción**, Universidad de Murcia, 2013

Rodríguez Posadas, Gala, **El texto fílmico audiodescrito: mecanismos de cohesión intramodales e intermodales**, Universidad de Granada, 2013

Sanz Moreno, Raquel, **Audiodescripción de referentes culturales: Estudio descriptivo-comparativo y de recepción**, Universidad de Valencia, 2017

García-Prieto, Victoria, **La audiodescripción en televisión lineal y bajo demanda: el caso de TVE**, 129-144, Trans, 24, 2020

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Producións accesibles/V01M079V11209

Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións)

e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Producións accesibles**

Materia	Producións accesibles			
Código	V01M079V11209			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Romero Fresco, Pablo			
Profesorado	Romero Fresco, Pablo			
Correo-e	promero@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral				

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B7	Identificar novas tendencias no ámbito da tradución multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
C7	Ser capaz de resolver problemas nun entorno interdisciplinar desenvolvendo ao máximo as posibilidades creativas e formais.
D4	Traballar en equipo.
D5	Cooperar na creación de unha sociedade inclusiva e equitativa.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
- Coñecer formas de tradución e accesibilidade alternativas	B7
- Coñecer o concepto de produción accesible e a súa aplicación en diferentes contextos.	C4
- Colaborar con creadores audiovisuais e tradutores/expertos en accesibilidade (con e sen discapacidade).	C5
- Ser quen de poñer en práctica a accesibilidade como proceso de transformación e creación artística.	C7
- Recoñecer os modelos de discapacidade e coñecer as nocións de inclusión, diversidade e capacitismo.	D5
- Ser ponte entre creadores e tradutores/expertos en accesibilidade.	D4

Contidos

Tema	
Aproximación teórica e práctica aos modelos de discapacidade e ás nocións de inclusión, diversidade e capacitismo.	- Modelo médico vs modelo social de discapacidade. - Integración vs inclusión. - Formas de capacitismo.
Participación, representación e accesibilidade en/aos medios audiovisuais.	O papel das persoas discapacitadas como creadoras (diante e detrás da cámara) ou receptoras de contidos audiovisuais.
Definición e orixes do concepto de produción audiovisual accesible (accessible filmmaking).	Orixe histórica da consideración da tradución e a accesibilidade durante a produción audiovisual, nocións de accesibilidade integrada no teatro, cine inclusivo e producións accesibles.
O papel da tradución audiovisual e a accesibilidade nas diferentes fases de produción audiovisual.	As producións accesibles nas fases de desenvolvemento, produción e postprodución.
Formas de colaboración entre creadores audiovisuais e tradutores/expertos en accesibilidade (con e sen discapacidade).	Diferentes graos de integración da tradución/accesibilidade no proceso de produción das obras, desde co-creación a validación.
A accesibilidade como proceso de transformación e creación artística.	Creación de novos orixinais e variación entre versión accesible única vs varias versións.
Análise crítica e exploración de novas tendencias na produción audiovisual accesible.	Avaliación de versións accesibles e estudo de novas tendencias como a accesibilidade crip.

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	16	18
Lección maxistral	2	20	22
Estudo de casos	2	20	22
Prácticas de laboratorio	2	20	22
Foros de discusión	2	20	22
Aprendizaxe colaborativa	2	20	22
Aprendizaxe-servizo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	2	2
Proxecto	0	2	2

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Lección maxistral	Exposición por parte do profesor/a de os contidos da materia obxecto de estudo, bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio que o/a estudante ha de desenvolver - Relacionar os novos conceptos coas sesións anteriores. - Resalta as ideas principais. - Explicar os contidos de forma ordenada e estruturado. - Incluír exemplos de actualidade, reais etc. Pode ir desde a exposición teórica dun concepto ou bases teóricas e/ou directrices dun traballo, exercicio ou proxecto que o/a estudante desenvolva, até a resolución dun problema.
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipótese, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e formarse en procedementos alternativos de solución.
Prácticas de laboratorio	Tipo de avaliación que se basea na aplicación dos fundamentos teóricos da materia.
Foros de discusión	Actividade desenvolvida nunha contorna virtual na que se debaten temas diversos e de actualidade, relacionados co ámbito académico e/ou profesional.
Aprendizaxe colaborativa	Comprende un grupo de procedementos de ensino que parten da organización da clase en pequenos grupos mixtos e heteroxéneos onde o alumnado traballa de forma coordinada entre si para desenvolver tarefas académicas e profundar na súa propia aprendizaxe.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de melloralas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Prácticas de laboratorio	Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Aprendizaxe colaborativa	Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.
Aprendizaxe-servizo	Dado que el curso tiene carácter virtual está prevista una atención personalizada continuada a lo largo de todo el desarrollo de la materia en la plataforma virtual de la Universidad de Vigo.

Avaliación					
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Práctica de laboratorio	Análise crítico da representación de persoas discapacidades en contidos audiovisuais e avaliación do resultado final dunha obra producida tendo en conta a tradución/accesibilidade desde a súa orixe. Faranse dúas probas, cada unha das cales contará 25%	50	B7	C4 C5 C7	D5
Proxecto	Colaboración na creación dunha obra tendo en conta a tradución/accesibilidade desde a orixe.	50	B7	C4 C5 C7	D4 D5

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os/As estudantes que fagan avaliación continua serán avaliados mediante as dúas prácticas de laboratorio (análise crítico), cada unha das cales contará 25%, e o proxecto, que contará 50%.

Os/As estudantes que fagan avaliación única serán avaliados mediante unha proba final que consistirá nun análise crítico (100%).

Os/As estudantes que se avalián na segunda oportunidade farán soamente unha proba final que consistirá nun análise crítico (100%).

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Romero-Fresco, Pablo, **Accessible Filmmaking. Integrating translation and accessibility into the filmmaking process**, 9781138493018, 1, Routledge, 2019

Fryer, Louise, **Staging the audio describer**, <http://dsq-sds.org/article/view/6490/5093>, 2018

Romero-Fresco, Pablo, **Access Intimacy in Media Accessibility: The audio description of Where Memory Ends**,

Bibliografía Complementaria

Romero-Fresco, Pablo and Dangerfield, Kate, **Accessibility as a conversation**, <https://doi.org/10.47476/jat.v5i2.2022.228>, 2022

Romero-Fresco, Pablo and Brown, William, **Reconsidering the balance between standardisation and creativity in media accessibility. Notes on training**, https://jostrans.org/issue39/art_romero.pdf,

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Audiodescrición/V01M079V11208

Subtitulado para xordos e lectura fácil/V01M079V11207

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107

Voces superpostas e tradución de documentais/V01M079V11108

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, si solicítalo, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Proxectos de tradución multimedia**

Materia	Proxectos de tradución multimedia			
Código	V01M079V11210			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Veiga Díaz, María Teresa García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
Correo-e	mveiga@uvigo.es mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es			
Descrición xeral	Esta materia concíbese como un espazo didáctico no que o estudante aprenderá a xestionar un proxecto de tradución multimedia nas súas diferentes fases e porá en práctica o aprendido nas materias dedicadas ás diferentes modalidades.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B3	Identificar as prácticas profesionais do sector da tradución multimedia.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.
D4	Traballar en equipo.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Nova	B3 C1 C2 C3 C4 C5 D2 D3 D4

Contidos

Tema	
1. INTRODUCCIÓN Á XESTIÓN DE PROXECTOS	1.1. Conceptos chave da xestión de proxectos. 1.2. Axentes chave dos proxectos.
2. ASPECTOS PROFESIONAIS DA TRADUCIÓN MULTIMEDIA	2.1. Deontoloxía 2.2. Orzamentos, facturación e fiscalidade.
3. XESTIÓN DE PROXECTOS DE TRADUCIÓN MULTIMEDIA	3.1. Deseño. 3.2. Planificación. 3.3. Execución. 3.4. Avaliación

Planificación			
	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	10	12
Aprendizaxe baseado en proxectos	6	90	96
Aprendizaxe-servizo	0	32	32
Resolución de problemas e/ou exercicios	0	10	10

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Aprendizaxe baseado en proxectos	Método no que os/as estudantes realizan un proxecto real, normalmente en grupos onde se lles valorará a planificación, deseño e realización dunha serie de actividades.
Aprendizaxe-servizo	Combina procesos de aprendizaxe e de servizo á comunidade nun só proxecto articulado onde os/as participantes aprenden a traballar nas necesidades reais da contorna coa finalidade de melloralas.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Aprendizaxe baseado en proxectos	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.
Aprendizaxe-servizo	Dado que o curso ten carácter virtual, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Aprendizaxe baseado en proxectos	Durante o cuadrimestre, o estudiantado participará nun ou varios proxectos colaborativos de tradución, que se valorarán co 40 % da nota da materia. A data de entrega anunciarase a través da plataforma MooVi.	40	B3 C1 D2 C2 D3 C3 D4 C4 C5
Resolución de problemas e/ou exercicios	O estudiantado realizará tres probas ou tarefas relacionadas coa xestión de proxectos de tradución multimedia que terán un valor do 20 % da nota da materia. A data de entrega ou realización das devanditas tarefas anunciarase a través da plataforma MooVi.	60	B3 C3 D2 C5

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

As metodoloxías e actividades descritas no cadro correspóndense coas requiridas ao estudiantado que curse a materia en modalidade de avaliación continua.

Esixencias do sistema de avaliación continua:

- Deixar constancia por escrito a través de MooVi da vontade de acollerse á modalidade de avaliación continua no primeiro mes do curso.
- Entregar o 80% das tarefas do curso dentro do prazo establecido.

Avaliación única

O estudiantado que curse a materia en modalidade de avaliación única deberá entregar as seguintes probas e tarefas:

- Entrega dun proxecto individual simulado de tradución multimedia no que o estudiantado asumirá todos os roles dos axentes implicados na xestión dun proxecto de tradución (40 %).
- Entrega de tres probas ou tarefas relacionadas coa xestión de proxectos de tradución multimedia que terán un valor do 20 % da nota da materia cada unha delas.

A data de entrega ou realización das probas e tarefas anunciarase a través da plataforma MooVi.

Avaliación en segunda oportunidade Na segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na

primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entregasen ou resolvesen de maneira satisfactoria durante ou curso. Para iso, fixarase un prazo máximo de entrega dos devanditos traballos ata ou 21 de xuño de 2025.

É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MOOVI e de estar ao tanto das datas nas que teñan lugar as probas de avaliación. En calquera das probas, traballos ou exercicios, independentemente da convocatoria e do sistema de avaliación elixido, obterán a cualificación de 0 aqueles alumnos que incorran en plaxio total ou parcialmente. Alegar descoñecemento de que é un plaxio non eximirá o alumno da súa responsabilidade neste aspecto. A calidade dos traballos avaliarase por medio de rúbricas que se publicarán no apartado correspondente de moovi antes da realización de cada proba.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Project Management Institute, **Guía del PMBOK. Guía de los Fundamentos para la Dirección de Proyectos y el Estándar para la Dirección de Proyectos**, 7ª, Project Management Institute, 2021

Dunne, K.J. e Dunne, E.S., **Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible**, John Benjamins Publishing, 2011

AENOR, **UNE-EN ISO 17100:2015 Servicios de traducción. Requisitos para los servicios de traducción**, AENOR, 2015

AENOR, **UNE-EN ISO 18587:2020. Servicios de traducción. Posedición del resultado de una traducción automática. Requisitos**, AENOR, 2020

Bibliografía Complementaria

Moorkens, J., S. Castilho, F. Gaspari, S. Doherty (eds.), **Translation Quality Assessment. From Principles to Practice**, 1ª, Springer, 2018

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Prácticas en empresas/V01M079V11211

Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Prácticas en empresas**

Materia	Prácticas en empresas			
Código	V01M079V11211			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Meiriño Gómez, Jesús			
Profesorado	Meiriño Gómez, Jesús			
Correo-e	jemeirino@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es/			
Descrición xeral	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polo estudiantado e supervisada polas universidades. O obxectivo é permitirlle ao estudiantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica e favorecer a adquisición de competencias que o preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C2	Aplicar as técnicas e estratexias apropiadas para resolver os problemas de tradución.
C3	Xestionar proxectos de tradución multimedia.
C4	Aplicar métodos analíticos que permitan obter traducións de calidade e avaliar a calidade de traducións existentes atendendo aos distintos contextos culturais.
C5	Organizar adecuadamente o fluxo de traballo na tradución de contidos multimedia desde o seu inicio ata a súa presentación final.
C6	Crear produtos accesibles de calidade atendendo aos diferentes contextos culturais.
C7	Ser capaz de resolver problemas nun entorno interdisciplinar desenvolvendo ao máximo as posibilidades creativas e formais.
D4	Traballar en equipo.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados da materia son os reflectidos na memoria da titulación e correspóndense cos marcados no paso 1.	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7 D4

Contidos

Tema	
Realización de prácticas por parte do estudiantado nalgunha das empresas vinculadas ao máster. O estudiantado porá en práctica baixo a supervisión dun/ha profesional do sector os resultados de aprendizaxe dalgún dos ámbitos abordados ao longo do máster.	Os contidos das prácticas virán determinados polo acordo que se estableza entre o destino de prácticas (empresa/institución, tradutor/a autónomo/a, servizo interno...) e o/a estudante, coa supervisión dun/ha titor/a do máster. Será responsabilidade do/a estudante pór en coñecemento do/a seu/súa titor/a calquera incidencia durante as prácticas (recepción tardía do material, tarefas distintas ás especificadas na ficha do destino, etc.).

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	2	0	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	60	60

Traballo tutelado	0	60	60
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	0	14	14
Proxecto	0	14	14

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que respecta aos coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Prácticum, Practicas externas e clínicas	O/A estudante desenvolve as actividades nun contexto relacionado co exercicio dunha profesión, durante un período determinado, realizando as funcións asignadas e previstas na proposta de prácticas.
Traballo tutelado	O/A estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: <ul style="list-style-type: none"> - Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... - Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. - Recensións sobre artigos científicos de actualidade. - Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Actividades introductorias	O coordinador da materia presentará a bolsa de prácticas para cada curso, así como os procesos burocráticos da convocatoria. A dita presentación farase de forma presencial e tamén será gravada por UVigoTV para que quede a disposición do estudiantado.
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Cada estudante contará cun/ha titor/a de destino que organizará a práctica (textos, cronograma, prazos, instrucións, correccións...) e cun/ha titor/a académico/a que lle axudará a xestionar a documentación e velará pola boa marcha da práctica.
Probas	Descrición
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	O/A estudante ha de realizar ao finalizar o seu período de prácticas unha pequena memoria (entre tres e cinco páxinas) onde describa a empresa/institución de destino, as tarefas realizadas e as competencias adquiridas, así como achegue ideas derivadas da práctica, se lle parece oportuno, para incluír/mellorar as guías docentes do resto de materias do máster. En MooVi pode consultar un modelo de memoria de prácticas que contén os epígrafes principais. Deberá entregar a súa memoria ao/á titor/a académico/a, que a avaliará (30 %), prestando especial atención á ortografía, á redacción e ao estilo (poderanse descontar ata 2 puntos por faltas de ortografía). O 70 % da nota corresponderalle ao/á titor/a da empresa/institución, responsable de corrixir e enviar correccións/suxestións de mellora ao estudiantado (avaliación formativa).

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	A memoria realizada polo/a estudante ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas na empresa/institución, será avaliada polo/a docente do máster que lle foi asignado/a como titor/a. O/A titor/a encargarse de avaliar esta memoria, que significará un 30 % da cualificación final das prácticas. Na memoria, que consiste nun informe de entre tres e cinco páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos: a) Datos persoais do/da estudante b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de localización c) Descrición concreta e detallada das tarefas, dos traballos desenvolvidos e dos departamentos da entidade aos que estivo asignado d) Valoración das tarefas levadas a cabo cos coñecementos e coas competencias adquiridas en relación cos estudos universitarios e) Relación dos problemas expostos e do procedemento seguido para a súa resolución f) Identificación das achegas que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora * PARA APROBAR A MATERIA É NECESARIO TER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO NA NOTA ENVIADA POLO DESTINO (FORMULARIO D5) COMO NA NOTA DA MEMORIA DE PRÁCTICAS. ** POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA NA MEMORIA DE PRÁCTICAS O/A TITOR/A ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATA 2 PUNTOS.	30	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4
Proxecto	O/A titor/a emitirá un informe das actividades realizadas polo estudiantado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70 %).	70	C1 C2 C3 C4 C5 C6 C7	D4

Outros comentarios sobre a Avaliación

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A:

É a descrita no apartado «Avaliación».

MODALIDADE B:

Pode optar por esta modalidade de avaliación o estudiantado que demostre adquirir experiencia como tradutor/a profesional no ámbito da tradución multimedia. O estudiantado que cumpra os requisitos e así o desexe poderá solicitar á Comisión Académica do Máster a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade de avaliación deberá presentar a seguinte documentación:

- Impreso de solicitude cuberto segundo o modelo proposto pola Coordinación do Máster e dispoñible en MooVi.
- Copia do contrato coa empresa/institución onde se realizou a actividade profesional que se desexe convalidar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar «Traducción e Interpretación» como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade levada a cabo asinado e selado pola empresa. No caso de que non se presente este informe, a calificación da materia será «Aprobado (5,0)».

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS:

- *Subtitulado*: 1 hora de cinta = 10-11 horas de traballo
- *Subtitulado para xordos*: 1 hora de cinta = 6-7 horas de traballo
- *Dobraxa*: 1 hora de cinta = 10-11 horas de traballo
- *Localización de videoxogos*: tradución = 2.000 palabras/xornada, revisión = 6.000 palabras/xornada, testeado = 60

horas

- *Localización web/software*: 2.000 palabras/xornada
- *Voces superpostas*: programa de telerrealidade/documental: 1/2 hora de materia = 8 horas de traballo, programa de telerrealidade/documental complexo: 1/2 hora de material = 16 horas de traballo

60 horas de prácticas equivalen a 7-8 programas de telerrealidade ou 4 documentais de 1/2 hora.

* O cómputo de horas pode sufrir variacións de as circunstancias así o aconsellaren, sempre co visto e prace do/a titor/a académico/a.

No caso de que o estudantado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada polo/a coordinador/a do Máster e supervisada por un/ha dos/as docentes, que se encargará de avaliála.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210

Traballo de Fin de Máster/V01M079V11212

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Fundamentos de dobraxe e subtitulado/V01M079V11107

Outros comentarios

Consideraranse horas de docencia presencial as horas de docencia virtual síncrona.

DATOS IDENTIFICATIVOS**Traballo de Fin de Máster**

Materia	Traballo de Fin de Máster			
Código	V01M079V11212			
Titulación	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	1	2c
Lingua de impartición	Castelán			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	García González, Marta			
Profesorado	García González, Marta			
Correo-e	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs2.uvigo.es			
Descrición xeral	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título como nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
B2	Recoñecer as principais tecnoloxías e recursos dentro da tradución multimedia e a súa conexión con ámbitos como a informática, a terminoloxía, a documentación, a tradución automática ou a internacionalización.
C1	Empregar con destreza as tecnoloxías e os recursos máis relevantes nos contextos profesionais.
C8	Desenvolver un traballo de investigación que se axuste aos requisitos de forma e contido do discurso académico.
C9	Defender un traballo de investigación ante públicos especializados e non especializados.
D2	Identificar os contextos culturais implicados.
D3	Identificar problemas de tradución.

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Os resultados de formación e aprendizaxe da materia coinciden cos establecidos na memoria e están indicados no Paso 1.	B2 C1 C8 C9 D2 D3

Contidos

Tema	
Elaboración e defensa pública por parte do *estudiantado dun traballo no que se reflexione sobre a aplicación dos coñecementos, os elementos e as técnicas da tradución multimedia nalgunha das súas especialidades de maneira que se integren os resultados de aprendizaxe dalgún dos módulos do máster.	O alumno poderá elixir o tema que prefira entre todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	2	2	4
Estudo de casos	0	10	10
Traballo tutelado	0	10	10
Resolución de problemas de forma autónoma	0	5	5
Metodoloxías baseadas en investigación	0	20	20
Traballo	0	100	100
Presentación	0	1	1

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente	
	Descrición
Actividades introdutorias	Actividades encamiñadas a tomar contacto e a recoller información sobre o alumnado no que atinxe ós coñecementos previos da materia, intereses e motivacións. Presentación da materia: obxectivos, metodoloxía docente, actividades de aprendizaxe, sistemas e criterios de avaliación...
Estudo de casos	Análise dun feito, problema ou suceso real coa finalidade de coñecelo, interpretalo, resolvelo, xerar hipóteses, contrastar datos, reflexionar, completar coñecementos, diagnosticalo e adestrarse en procedementos alternativos de solución.
Traballo tutelado	O/A estudante, de maneira individual ou en grupo, realiza actividades, que poden ser: <input type="checkbox"/> Traballos monográficos, procura de información en publicacións, bases de datos, artigos, libros... sobre un tema en concreto. <input type="checkbox"/> Preparación de seminarios, investigacións, memorias, ensaios, conferencias etc. <input type="checkbox"/> Recensións sobre artigos científicos de actualidade. <input type="checkbox"/> Proxectos (deseñar e desenvolver proxectos).
Resolución de problemas de forma autónoma	Actividade na que o alumnado analiza e resolve problemas e/ou exercicios relacionados coa materia de forma autónoma.
Metodoloxías baseadas en investigación	Mellora o procesamento da información en dominios específicos recorrendo a actividades de investigación científica, tanto de forma individual como grupal.

Atención personalizada	
Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Resolución de problemas de forma autónoma	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
Metodoloxías baseadas en investigación	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar ao estudiantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar ao estudiantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Avaliación			
	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe
Traballo	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria".	80	B2 C1 D2 C8 D3
Presentación	O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte: 1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Penalizarase ao alumnado que supere o tempo máximo establecido. 2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos). 3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).	20	C9

Outros comentarios sobre a Avaliación

OPORTUNIDADES DE AVALIACIÓN

O estudiantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster serán as establecidas de maneira oficial polo centro e se lle notificarán ao alumnado con suficiente antelación a través de Moovii. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

CRITERIOS DE AVALIACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

Segundo os acordos tomados pola comisión académica do máster en Tradución Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo titor, se se regirá pola rúbrica publicada na plataforma Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Bibliografía Complementaria

- Calvo Encinas, Elisa (ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina**, Comares, 2011
- Chulia Rodrigo, Elisa y Vinicio Agulló, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012
- Denzin, Norma K y Lincoln, Yvonne S. (coords.), **Manual de investigación cualitativa**, Gedisa, 2012
- Gibbs, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa**, Morata, 2012
- Iscart Isert, M. Terersa y Pulpón Segura, Anna M. (coords.), **Como elaborar y presentar un proyectos de investigación, una tesina y una tesis**, Publicacions i Edicions, Univesritat de Barcelona, 2012
- Pym, Anthony y Orrego-Carmona, David (eds.), **Translation research projects**, Universidad Rovira i Virgili, 2012
- Rojo, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción**, Síntesis, 2013
- Ruiz de Olabuénaga, José Ignacio, **Teoría y práctica de la investigación cualitativa**, Universidad de Deusto, 2012
- Vallejos Izquierdo, Antonio Félix, **Investigación social mediante encuestas**, Centro de Estudios Ramón Areces, 2011
- Zabalbeascoa Terran, Patrick et al. (eds.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, Comars, 2005

Recomendacións

Materias que se recomienda cursar simultaneamente

Prácticas en empresas/V01M079V11211

Proxectos de tradución multimedia/V01M079V11210

Materias que se recomienda ter cursado previamente

Tecnoloxías e recursos para a tradución multimedia/V01M079V11106

Outros comentarios

Consideraranse horas presenciais as horas de docencia virtual síncrona.

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suporá un 0 nesa proba. Alegar descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o estudantado da súa responsabilidade neste aspecto.

Na avaliación terase en conta non só a pertinencia e calidade do contido das respostas senón tamén a súa corrección lingüística.

É responsabilidade do estudantado consultar os materiais dispoñibles na plataforma (novidades, documentos, cualificacións) e estar ao tanto dos avisos e das datas de realización das diferentes probas.

En calquera das convocatorias e probas, o estudantado ten dereito, se o solicita, a un xustificante documental que acredite terse presentado á proba ou exame. Aquela persoa que por enfermidade, lesión ou calquera outro impedimento temporal, correctamente demostrado, non poida efectuar un exame ou unha proba parcial, terá dereito a ser examinado noutra data.